

## Annex 1: Examples of text genres expected to be translated (levels A & B)<sup>1</sup>

Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia. “6. Annexes of examples”. In Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia (2023) *Third NACT proposal*.

EXAMPLES OF TEXT GENRES EXPECTED TO BE TRANSLATED
<b>TRANSLATION LEVEL B2</b>
<p><b><i>Examples of complex semi-specialized text genres from different areas of professional specialization in translation</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Legal and administrative Contracts (employment contracts, contracts of sale, lease agreements, etc.); sworn statements; signature certification; legal letters; judicial decisions; powers of attorney; law firm website content; articles/books for a general audience, curriculums, lectures.</li> <li>▪ Economic and financial Bills; advertising brochures (for investment funds, risk cover, exchange-traded fixed income, investment financing, stock market investment, deposits, etc.); payslips; bank account statements; purchase orders; debit notes; financial institution website content; articles/books for a general audience, curriculums, lectures.</li> <li>▪ Scientific Patient information leaflets; informed consent forms; health leaflets; reports, advertorials, advertising brochures; scientific body website content; articles/books for a general audience, curriculums, lectures.</li> <li>▪ Technical Instruction manuals; reports, advertorials, advertising brochures; business website content; articles/books for a general audience, curriculums, lectures.</li> <li>▪ Humanistic Literary texts: mass-market paperbacks (western novels, romance novels, detective novels, etc.). Non-literary texts: essays (about history, philosophy, literature, politics, biographies, etc.); film scripts; tourist guides; reports, advertorials, advertising brochures; institutional website content; articles/books for a general audience, curriculums related to publishing, lectures.</li> </ul>
<b>TRANSLATION LEVEL B1</b>
<p><b><i>Examples of simple semi-specialized text genres from different areas of professional specialization in translation</i></b></p>

<sup>1</sup> To be considered:

- There are genres that appear on various levels (e.g. instruction manuals, advertising brochures).
- While a genre may appear on a particular level, the difficulty of any given text could result in it being used at a higher or lower level (e.g. press releases and statements, lectures, etc.).
- At each level, genres from lower levels may be translated if a particular text poses a greater degree of difficulty.
- It is evidently necessary to take the specific difficulty of each text into consideration; that difficulty depends on several factors (see section 2.2.1).
- The degree of difficulty of a brief can increase/decrease the difficulty of the translation of texts.

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Legal and administrative Certificates (academic certificates, birth, death and marriage certificates, residence cards, certificates of municipal registration, criminal record certificates, etc.); complaint forms; applications for permits (residence, short-term residence, etc.); reports, advertorials, legal service advertising brochures; press releases and statements; law firm website content; general encyclopaedia entries, secondary school textbooks, articles/books for a general audience.</li> <li>▪ Economic and financial Bills for everyday products; advertising texts for insurance products (life insurance, civil liability insurance, etc.), banking products (pension plans, bank deposits, accounts, personal loans); reports, advertorials; press releases and statements; financial institution website content; general encyclopaedia entries, secondary school textbooks, articles/books for a general audience.</li> <li>▪ Scientific Patient information leaflets; health information campaigns; product catalogues (nutritional supplements, animal feed, wines, insecticides, etc.); health leaflets; reports, advertorials, advertising brochures for medicines, food supplements, cosmetics, etc.; press releases and statements; scientific body website content; general encyclopaedia entries, secondary school textbooks, articles/books for a general audience.</li> <li>▪ Technical Instruction manuals; product catalogues (lawnmowers, food processors, ovens, etc.); reports, advertorials; product advertising brochures (equipment, machines, tools, etc.); press releases and statements; business website content; general encyclopaedia entries, secondary school textbooks, articles/books for a general audience.</li> <li>▪ Humanistic Literary texts: journalistic literature (articles, interviews, journalistic accounts, etc.). Non-literary texts: tourist guides; reports, advertorials, advertising brochures (for exhibitions, museums, publishing houses, etc.); press releases and statements; institutional website content; general encyclopaedia entries, secondary school textbooks, articles/books for a general audience.</li> </ul>
<b>TRANSLATION LEVEL A2<sup>2</sup></b>
<p><b><i>Examples of non-specialized text genres with different registers (field, mode, tenor) corresponding to different text types</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Narrative Biographical encyclopaedia entries; history books for a general audience; press articles (describing an event, a biography, etc.); press releases and statements; stories.</li> <li>▪ Descriptive Tourist brochures; reports (on a place, a person, a style of music, a group of people, etc.); descriptions of organizations (companies, international bodies, associations, etc.), courses and products.</li> <li>▪ Conceptual Encyclopaedia entries on general subjects (global warming, the big bang theory, forest conservation, etc.); books for a general audience (on Translation Studies, Linguistics, Philosophy, etc.).</li> <li>▪ Argumentative Letters of complaint; film reviews; opinion pieces on general subjects.</li> <li>▪ Instructional</li> </ul>

<sup>2</sup> As stated previously (see section 2.2.4), the examples of genres proposed for levels A1 and A2 are the same; the difference is that level A1 involves work with texts in standard language and level A2 involves work with texts containing basic problems related to language register.

Recipes; business letters; instructions used in everyday life (first aid, games, physical exercise, crafts, etc.); advertising brochures (for a product, an event, a service, etc.).

#### TRANSLATION LEVEL A1

##### ***Examples of non-specialized text genres in standard language corresponding to different text types***

- Narrative

Biographical encyclopaedia entries; history books for a general audience; press articles (describing an event, a biography, etc.); press releases and statements; stories.

- Descriptive

Tourist brochures; reports (on a place, a person, a style of music, a group of people, etc.); descriptions of organizations (companies, international bodies, associations, etc.), courses and products.

- Conceptual

Encyclopaedia entries on general subjects (global warming, the big bang theory, forest conservation, etc.); books for a general audience (on Translation Studies, Linguistics, Philosophy, etc.).

- Argumentative

Letters of complaint; film reviews; opinion pieces on general subjects.

- Instructional

Recipes; business letters; instructions used in everyday life (first aid, games, physical exercise, crafts, etc.); advertising brochures (for a product, an event, a service, etc.).